

CALIDOSCOPIO

El boletín de los socios de la AATI

En esta edición:

EDITORIAL	SOBRE LA EMBAJADA DE AUSTRALIA Y LAS TRADUCCIONES
PROGRAMA PADRINAZGO	UN BREVE HOMENAJE
¡VOLVEMOS A LA FERIA!	ESCUELA DE OTOÑO DE TRADUCCIÓN LITERARIA
LA CASA DE TRADUCTORES LOOREN Y AMÉRICA LATINA	
CURSOS, CHARLAS Y TALLERES AATI	
NOTICIAS AATI: LO QUE PASA AQUÍ...Y EN EL MUNDO	
EL ELEGIDO DE ESTA EDICIÓN: LONDRES, *DIVERCIUDAD*	
LENGUA DE SEÑAS: CONEXIÓN EN MÉXICO	EL LENGUAJE DEL CUERPO
CUOTA 2015	BENEFICIOS PARA SOCIOS



ABRIL-MAYO 2015

Editorial

Queridos Socios:

Les presentamos una nueva edición de nuestro boletín bimestral. Encontrarán artículos redactados por nuestros socios, información sobre cursos y talleres, nuevos beneficios y el programa de las Segundas Jornadas para Traductores en el Ámbito Editorial, que se llevarán a cabo en la Feria del Libro los días 22 y 23 de abril. En el área de servicios a nuestros socios, estamos retomando el programa Padrinazgo y continuamos con el apoyo a Futuros Profesionales. Además, seguimos difundiendo actividades en nuestra creciente comunidad en los medios sociales, principalmente en Facebook y Twitter, mientras trabajamos para rediseñar la página institucional y hacerla más útil y funcional para los socios.

En esta nota quiero invitarlos a reflexionar sobre la **calidad** en el desempeño de nuestra profesión. La calidad debería ser el objetivo por excelencia de los traductores e intérpretes, sobre todo cuando pertenecen a una asociación que los representa y que al mismo tiempo es representada por ellos. Como sabemos, la afiliación a una asociación profesional implica derechos y obligaciones para los socios. Derechos (tal como se ilustra en los boletines y anuncios periódicos que envía la asociación) a percibir ciertos beneficios, a estar comunicados y a participar del intercambio con colegas. Y obligaciones (como las que se enuncian en nuestro Código de Ética), que guían el accionar de los profesionales y se inscriben en una serie de principios.

En el Código de Ética de la AATI, estos principios rectores se clasifican en las áreas de Competencia Profesional, Responsabilidad, Confidencialidad, Imparcialidad y Dignidad Profesional. A la hora de considerar los trabajos de traducción e interpretación que abordamos, resulta oportuno recordar particularmente dos principios. En el ámbito de la **competencia profesional**:

El ejercicio de la profesión debe ser consciente y digno, por lo que el traductor se abstendrá de traducir lo que no puede dominar, sea por desconocimiento del tema o por desconocimiento de alguna de las lenguas de trabajo.

Y en el ámbito de la **conducta profesional**:

No se deberá ejercer la profesión de manera irresponsable, pues esta conducta también menoscaba, directa o indirectamente, a los colegas de la institución.

Recordemos estos principios que suponen un compromiso con la profesión, la Asociación y los demás colegas. Demuestran respeto por nuestra tarea, nuestros clientes y el acto mismo de traducción o interpretación. Hagamos una autoevaluación de nuestras competencias y fortalezas antes de aceptar un trabajo que se nos ofrece, y midamos nuestra preparación y aptitud para ponernos al frente de proyectos que implican una alta visibilidad o exposición de la profesión.

Calidad en todo lo que hacemos. Ese debería ser el sello distintivo del traductor o intérprete, y hacia eso deberían tender todos nuestros esfuerzos.

Gracias por formar parte de la AATI. Contamos con ustedes para seguir creciendo.



Marita Propato
Presidenta AATI



La AATI en acción

Sobre la Embajada de Australia y las traducciones

Hace unas semanas, algunos socios nos comentaron que aparentemente en la Embajada de Australia, en Buenos Aires, se estaba informando a los interesados en solicitar una visa que debían contactarse únicamente con traductores socios de la AATI para traducir la documentación para la Embajada.

Para aclarar cualquier confusión o información errónea que se pudiera estar brindando desde la Embajada, llamamos a la sede en la Argentina y hablamos con el sector de información. Además, enviamos una nota por el formulario de contacto del sitio, que fue respondida por una funcionaria del Alto Comisionado de Australia en Ottawa (Canadá), la oficina encargada de responder consultas provenientes del continente americano. El objetivo de nuestra nota fue aclarar que la AATI no es la única asociación de traductores y que, si se requieren traducciones legalizadas, la asociación a la cual se debe recurrir es el colegio de traductores públicos de la jurisdicción correspondiente (en CABA, el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires).

La respuesta que obtuvimos fue que hay confusión entre algunos interesados respecto

del proceso para solicitud de visa. Creen que los documentos deben ser traducidos y legalizados. Sin embargo, la Embajada no exige que los documentos sean traducidos y legalizados, sino solo traducidos.

Esta acción estuvo destinada a asegurar la transparencia en la relación con otras instituciones y asociaciones colegas. Se informó a la Embajada que la AATI no es la única asociación profesional cuyos traductores están capacitados para realizar traducciones y, que si se requieren traducciones públicas y legalizaciones, se debe recurrir a un colegio de traductores públicos. Por otra parte, la Embajada confirmó que no se requieren traducciones públicas, de lo cual deducimos que las traducciones realizadas por traductores no públicos son aceptables.

Más allá de la posible confusión que dio lugar a este intercambio, concluimos que **la pertenencia a una asociación profesional es muy tenida en cuenta por instituciones como la Embajada de Australia a la hora de sugerir a los clientes dónde buscar traductores.** El directorio de socios en línea sigue siendo una herramienta útil para conectar a potenciales clientes con traductores calificados y pertenecientes a una asociación profesional.

Agradecemos a las colegas (entre ellas, a Alejandra Jorge) que nos alertaron sobre esta situación.



Breve homenaje

*Viaja la luz de las estrellas muertas, y por el vuelo de su
fulgor las vemos vivas.
La guitarra, que no olvida a quien fue su compañero, suena
sin que la toque la mano.
Viaja la voz, que sin la boca sigue.*

*“Ventana sobre la memoria (V)”, en Las palabras
andantes, 1993*



Programa Padrinazgo

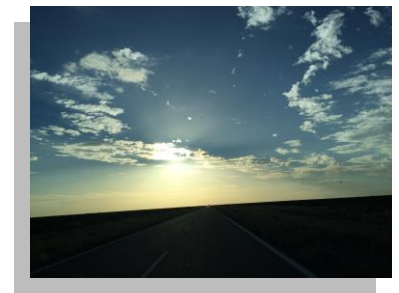
El Programa Padrinazgo es una instancia creada para **socios recién graduados**, con los siguientes objetivos:

- 💡 estimular la inserción de los profesionales recién graduados en el mercado de la traducción o interpretación, guiados por un traductor o intérprete experimentado;
- 💡 brindar a los recién graduados orientación en los primeros pasos de su carrera profesional; y
- 💡 promover una práctica digna y correcta dentro de un marco de respeto hacia la profesión.

Es un programa sin fines de lucro y no supone contrato ni promesa alguna de trabajo entre las partes.

Por cuestiones de incumbencia, este programa no está disponible para graduados de las carreras cuyo único título sea el de traductor público.

Consultas: info@aati.org.ar.



Las palabras, la poesía, la lucidez filosa de Eduardo Galeano también viajan. Han viajado tanto tiempo, abriéndonos el corazón y la mente a varias generaciones, haciéndonos saber que América latina existía y que nosotros también éramos eso, americanos, hechos de sangre aborigen, de cultos ancestrales y tierras sagradas.

Siguen viajando: hace apenas unos días, en una celebración en una escuela, un grupo de chicos de la secundaria leyó el famoso texto “El mundo”, ese que nos dice, nos asegura con una certeza que abrumba, que somos un mar de fueguitos. Por más que uno se lo sepa y casi pudiera recitarlo palabra por palabra, la emoción brota, se nos escapa desobediente, aunque no importa: es una emoción compartida, aceptada con el mismo sosiego con el que se acepta el abrazo de un hermano. Es que Galeano era, es, eso, un hermano que dijo, dice, palabras que seguirán viajando, prendidas en la memoria colectiva de este pueblo, y tantos otros.

Por Alejandra Rogante, en homenaje al escritor.

¡Volvemos a la Feria!



La AATI vuelve a estar presente en la 41.^a **Feria Internacional del Libro de Buenos Aires**, con las **Segundas Jornadas dedicadas a la Traducción en el Ámbito Editorial**, los días **22 y 23 de abril**. Aquí, con mucho orgullo y entusiasmo, les presentamos el programa:

Miércoles 22

9.00 - 9.45

Acreditación en el Hall de ingreso de la Feria

10.00 - 10.45

Palabras de bienvenida

Marita Propato (Presidenta de AATI), Claudia Piñeiro (Escritora), Ana María Cabanellas (Presidenta de Relaciones Institucionales de la Fundación El Libro)

11.00 - 13.00

Taller: La traducción en Alejandra Pizarnik *

Análisis de sus diarios en Princeton y ejercicios aplicados a la traducción.

Dra. Cecilia Rossi, Universidad de East Anglia, British Centre for Literary Translation (UK)

Destinatarios: Traductores en todos los idiomas. Taller dictado en español.

Auspiciado por el **British Academy/ Leverhulme Small Research Grant**

con el apoyo del **British Centre for Literary Translation**

14.30 - 15.30

Panel: Derechos de autor de los traductores – Proyecto de ley de protección de la traducción autoral: Repercusiones y debates

Griselda Mársico (Seminario Permanente de Estudios de Traducción, IES LV JRF), Pablo Ingberg (Traductor, coautor del proyecto de ley), Ana Torres (Universidad Nacional de Córdoba)

Modera: Gabriela Villalba

16.00 - 18.00

Tiempo libre para recorrer la Feria

18.00

Cóctel, organizado por la Feria del Libro, para participantes de las Jornadas Profesionales

* Los interesados en el taller La Traducción en Alejandra Pizarnik deben inscribirse en jornadatraductores@aati.org.ar. Las vacantes son limitadas.

Jueves 23

9.30 - 10.30

Panel: Asociaciones profesionales de traductores en el exterior

Dominic Michelin (SFT, Francia), Isabel Hoyos (ASETRAD, España), Gabriela Stöckli (Casa de Traductores Looren, Suiza), Rosario Valdivia Paz Soldán (Colegio de Traductores del Perú)

Modera: Estela Consigli

10.30 - 11.30

Panel: Programas de subsidios a la traducción

Tamara Rajczyk (traductora, Argentina-Israel), Vsévolod Bagnó (académico y traductor, Rusia), Marco Marica (Istituto Italiano de Cultura) y Diego Lorenzo, (Programa Sur, Argentina)

Modera: Carla Imbrogno

- 12.00 - 13.00 **Panel: La formación de traductores literarios en el exterior**
 Dra. Cecilia Rossi (Universidad de East Anglia, Inglaterra), Débora Farji-Haguet (ISIT y Universidad París Diderot, Francia), Andrés Ehrenhaus (Universidad Pompeu Fabra, Barcelona), Rosario Valdivia Paz Soldán (Universidad Ricardo Palma, Lima)
 Modera: Julia Benseñor
- 14.30 - 15.30 **Panel organizado con Fundación TyPA y Opción Libros: El traductor como scout**
 Traductores del programa de traducción TTT.ar, en el marco de la XIII Semana TyPA de Editores y el Programa Opción Libros (Gob. de la Ciudad de Buenos Aires).
 Moderan: Victoria R. Lacrouts y Andrés Beláustegui
- 16.00 - 17.00 **Panel: Panorama actual de la traducción editorial**
 Fabián Lebenglik (A. Hidalgo Editora), Horacio Zabaljauregui (Fondo de Cultura Económica), Damián Tabarovsky (Mardulce Editora)
 Modera: Gabriela Adamo
- 17.00 - 18.00 **Actividad especial: Escuela de Otoño Traducción Literaria (Lenguas Vivas). Presentación del programa y lectura de traducciones**
 Lucila Cordone (IESLVJ. R. Fernández), Martina Fernández Polcuch (IESLVJ. R. Fernández), Kristof Magnusson (escritor y traductor alemán), asistentes del taller.
 Modera: María Laura Ramos
- 18.00 **Cóctel de cierre, organizado por la AATI, para participantes de las II Jornadas para Traductores**

Recuerden que **la inscripción a la Jornada para Traductores es a través del sitio web de la Feria del Libro** (<http://www.el-libro.org.ar/profesionales>). Con la inscripción a las Jornadas Profesionales se otorgan varios beneficios, como bolsa con materiales y **pase libre a la Feria**. Aconsejamos presentarse en el hall de ingreso con suficiente anticipación para realizar la acreditación a las Jornadas.

Con el auspicio de:



Deutsche Botschaft
Buenos Aires
Embajada de Alemania
Buenos Aires



Embajada de Italia
Buenos Aires

Con el apoyo de:



[loxrən]

Casa de Traductores Looren

British Centre for Literary Translation



Buenos Aires
Gobierno de la Ciudad



La Casa de Traductores Looren pone el foco en América latina

Por Carla Imbrogno*

Cuesta un poco imaginar el escenario: fallecidos los padres, la hija mayor de una familia de editores decide poner a disposición la antigua vivienda familiar, y un grupo de personas interesadas en la literatura y la traducción (¿mecenas?) reúnen esfuerzos para fundar y sostener allí una “casa de traductores”. Creada en 2005, la **Casa de Traductores Looren** es la primera institución en su tipo en **Suiza**. Es una asociación sin fines de lucro que se financia en gran parte gracias a donaciones privadas y subvenciones de otras asociaciones y fundaciones. Con el tiempo, ha ido demostrando su poder de convocatoria, su importancia y su razón de ser, y pasada la prueba de fuego, ha comenzado a recibir también algunos subsidios estatales.



Localizada en Wernetshausen, en el cantón de Zúrich, la Casa de Traductores Looren se ha convertido en uno de los lugares de estadía y trabajo preferidos para traductores de todo el mundo. La tentación no es menor: la Casa de Traductores Looren se parece bastante a lo que cualquier traductor llamaría “el paraíso”.

Con cuatro idiomas oficiales, Suiza es un país acostumbrado a la traducción. Pero la Casa no se limita a estas cuatro lenguas (alemán, francés, italiano y retorrománico), sino que recibe a profesionales que traducen desde y hacia cualquier idioma. De hecho,

en el período 2014 - 2017, el foco está puesto en América latina y en traductores cuyas lenguas de llegada sean el español o el portugués. Así, el **programa “Looren América latina”** está dedicado al intercambio entre traductores literarios latinoamericanos y europeos, al apoyo de la formación continua de traductores profesionales del continente y al crecimiento de sus redes de contacto y de cooperación.

En concreto, se propone generar sinergia con otras iniciativas para promover actividades y oportunidades de profesionalización (talleres, jornadas), y prevé el otorgamiento de **becas** para que **traductores literarios de América latina** puedan residir durante algunas semanas en la **Casa de Traductores Looren**. Dichas estadías incluyen visitas a organismos e instituciones del ámbito de la literatura y la traducción en Europa, y encuentros con colegas y otros actores del sector. Eso es porque otro de los ejes de trabajo de Looren es promover la relación de los traductores con los demás actores del mundo de la literatura y la edición, por un lado, y con los lectores y el público en general, por el otro.

No siempre, pero muchas veces, la falta de mención y de reconocimiento que reclaman los traductores (por ejemplo, por parte de la crítica literaria) responde menos a la mala voluntad –o a una supuesta malicia– que a razones como el desconocimiento o la falta de conciencia respecto de la traducción. Así, sensibilizar al público sobre la tarea de traducir literatura redundará en un mayor entendimiento entre todas las partes y, esto, a su vez, en más reconocimiento y mejores condiciones de trabajo en general para los traductores. Luego, mejores condiciones de trabajo y profesionalización – algo que incluye, a su vez, la comprensión por parte de los traductores de toda la cadena de edición de un texto y de producción editorial– redundará en mejores libros. Y el intercambio intensivo con colegas traductores y editores, la mutua crítica constructiva, la entrega al vínculo –como suele darse

en los encuentros y talleres de traducción o en los foros de discusión— parece ser un excelente canal de crecimiento personal y profesional. Será porque la traducción es un proceso creativo nunca individual, siempre colectivo. Un proceso de mundo.

**Carla Imbrogno es Traductora Pública Nacional por la Universidad de Buenos Aires y ha completado estudios de posgrado en Filología Alemana en la Universidad de Friburgo. Carla es la Coordinadora del programa Looren América Latina.*

Más información sobre las convocatorias y actividades en 2015 en:
www.facebook.com/loorenamericalatina y
www.looren.net

El 23 de abril, la directora de la Casa de Traductores Looren, Gabriela Stöckli, participará de las II Jornadas de Traducción en el ámbito editorial organizadas por la AATI durante las Jornadas Profesionales de la 41.ª Feria Internacional del Libro de Buenos Aires

Cursos y charlas AATI

El **jueves 16 de abril a las 18.00**, la artista de performance, escritora y traductora nicaragüense **Eva Gasteazoro** y la escritora y ensayista **María Negroni**, ambas con una vasta experiencia en la investigación de los procesos de la creación literaria, ofrecerán una charla gratuita en español, con **inscripción previa** hasta el martes 14 de abril, sobre el poeta estadounidense Jack Gilbert.

Organizada en forma conjunta por la **AATI** y el **IES en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández**, la actividad **Traducir a un poeta: El dialecto olvidado del corazón de Jack Gilbert** tendrá lugar en el Salón de conferencias de la institución, C. Pellegrini 1515.

Informes: charlas@aati.org.ar | www.aati.org.ar

A partir del **lunes 13 de abril** y a lo largo de seis encuentros en el horario de **9.00 a 11.00**, la **licenciada en Letras Ana Basarte** desarrolla el **Taller de normativa y redacción en español**.

Organizada por la AATI, la propuesta se lleva a cabo en la **Cámara Argentina del Libro**, Av. Belgrano 1580, 4.º piso, CABA.

El **lunes 4 de mayo** dará comienzo el **Taller de práctica profesional de traducción de inglés a español y traducción inversa**, a cargo de la traductora pública en inglés y correctora internacional de textos **Alejandra Karamanian**.

Este taller a distancia arancelado tendrá una duración de tres semanas, con vacantes limitadas.

Informes: cursos@aati.org.ar | www.aati.org.ar





En nuestra página de FB anunciaremos más talleres presenciales y a distancia para el primer cuatrimestre.



Escuela de otoño de traducción literaria

20 al 24 de abril de 2015 - IES en Lenguas Vivas *Juan Ramón Fernández*
Salón de Conferencias - Carlos Pellegrini 1515, CABA.

Cronograma de actividades abiertas:

-  **Martes 21 – 18.30:** Cómo acercarse a la traducción editorial. Diálogo entre traductores y editores
-  **Miércoles 22 – 18.30:** Charla con Kristof Magnusson.
-  **Viernes 24 – 14 a 17.00:** Taller de traducción de poesía al inglés, conducido por la Dra. Cecilia Rossi.
-  **Viernes 24 – 18.30:** Sesión especial de SPET: “Quién puede traducir”.

Lo que pasa aquí...

✓ Está abierta la inscripción a los **Talleres de traducción periodística, científica o literaria** (a elección), coordinados por el traductor **Leandro Wolfson**. Estos talleres son **presenciales** y se dictan en clases grupales o individuales entre abril y agosto en M. T. de Alvear 1675, 10.º F, CABA. La inscripción se realiza al comenzar el taller.

El traductor Wolfson ofrecerá durante junio y julio los **Talleres de traducción periodística y de ensayos**, en los que se trabajará con la modalidad a distancia en la revisión de cuatro traducciones, una cada dos semanas. La inscripción cierra el 1.º de junio. **Contacto:** 4622-1742 o 4811-5581 / wolfson.kiernan@gmail.com

✓ En el campo de la formación continua destinada a traductores literarios y de especialidad en idioma inglés, **Translating from Spanish into English: Attaining the Unattainable?** propone un taller introductorio de **dos meses** para abordar la problemática de la actividad traductora a la lengua extranjera: cómo lograr que el texto fluya con naturalidad en la traducción inversa a partir de saberes adquiridos de los participantes, elementos teórico-prácticos y soluciones para resolver problemas concretos de traducción. Conducido por la traductora y profesora de inglés **Alejandra Jorge**, cuya vasta trayectoria profesional le ha merecido un amplio reconocimiento como traductora e intérprete independiente.

Informes: inscripciones@umsa.edu.ar

✓ En la edición de marzo de 2015 de su boletín informativo *Lettre d'information de l'Alliance Française*, la **Alianza Francesa de Buenos Aires** ofrece una serie de propuestas vinculadas con la cultura y la educación. En el área de las **artes visuales**, merece especial atención la muestra de dibujos de prensa **“Le Monde según Plantu”** que, **del 25 de marzo al 23 de abril**, tendrá lugar en la Galería de la Alianza Francesa con entrada libre y gratuita.

Más información: info@alianzafrancesa.org.ar

✓ Entre marzo y junio de 2015, se desarrollará el Seminario de Posgrado a Distancia **Los manuales de Lengua Extranjera: perspectivas de abordaje y contextualización**. Organizado por el

Departamento de Educación de la Universidad Nacional de Luján, este seminario se propone abordar los manuales destinados a la enseñanza de lenguas extranjeras como objeto de estudio complejo. Actividad destinada a profesores de lenguas extranjeras, en ejercicio en cualquier nivel del sistema educativo. Docentes invitados: Mg. Claudia Gaiotti, Mg. Estela Klett, Mg. Leonor Corradi, Dra. Claudia Ferradas y Mg. Patricia Franzoni. Coordinadora: Dra. Rosana Pasquale
Consultas: ltex-hipertex@mail.unlu.edu.ar

✓ La **Escuela Normal Superior en Lenguas Vivas Sofía B. de Spangenberg** invita a educadores en general, especialistas en la enseñanza de lenguas y de traducción, traductores, investigadores, estudiantes e interesados a participar de su **IV Jornada de Educación y Traducción, “Traductores y docentes de lenguas extranjeras: su formación, saberes, prácticas”**. La Jornada se llevará a cabo el día **30 de junio de 2015**, de 17.30 a 22.00, en Juncal 3251, CABA. El objetivo es proporcionar un espacio de reflexión, de diálogo y de transmisión de experiencias de aula y de líneas de investigación, en el ámbito de la formación de docentes de lenguas extranjeras y de traductores.
Consultas: cuarta.jornada.spangenberg@gmail.com

✓ Con el objetivo de crear un espacio de reflexión y actualización en disciplinas vinculadas con la traducción y con la enseñanza de lenguas, **el 27 y 28 de agosto de 2015** se realizarán las **Terceras Jornadas Internacionales sobre formación e investigación en lenguas y traducción**, Resignificando espacios en la enseñanza de lenguas y la traducción, organizadas por el **Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”**. Docentes, traductores, investigadores y estudiantes de la traducción y de la enseñanza de lenguas están invitados a participar. Claudia Mónica Ferradas, Regente del Nivel Superior, tiene a su cargo la coordinación de las jornadas, acompañada por una comisión académica y una comisión organizadora.

Más información: ieslvjfr@bue.edu.ar | jornadaslv2015@gmail.com

... y en el mundo

✓ Hasta el **30 de junio de 2015** se encuentra abierta la convocatoria para la segunda edición del **Concurso Literario para Traductores e Intérpretes** “De la traducción a la creación”. A partir de la consigna “Caras vemos, corazones no sabemos”, **Palabras+**, con la colaboración de la Asociación de Funcionarios Internacionales Españoles (AFIE), la Facultad de Traducción e Interpretación (FTI) de la Universidad de Ginebra y la Asociación Internacional de Traductores de Conferencias (AITC), invita a traductores e intérpretes así como a estudiantes de traducción e interpretación a participar con un relato breve de no más de mil palabras inspirado por uno de los retratos (ver galería de retratos) que proponen los organizadores.

Informes e inscripción: palabrasmas@afie.es

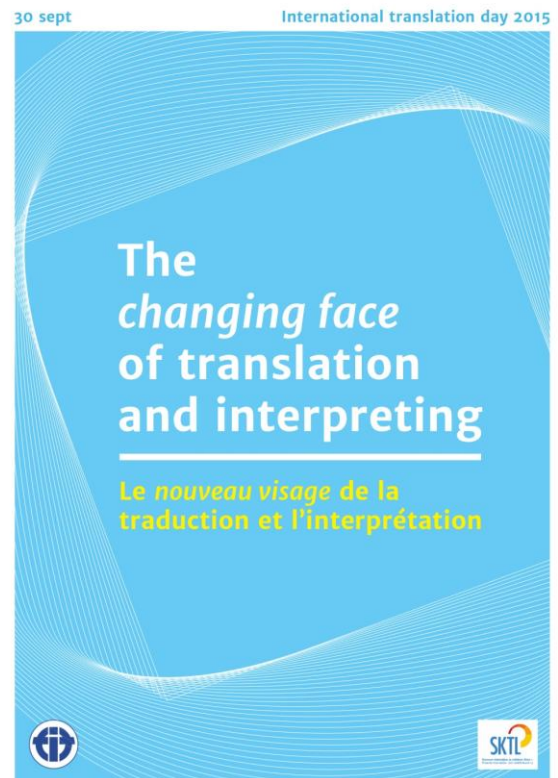
✓ Del **7 al 10 de julio** se celebrará en la Universidade Federal de Minas Gerais (UFMG), en Belo Horizonte, Brasil, la **Conferencia 2015** de la **Asociación Internacional para la Traducción y los Estudios Interculturales** (International Association for Translation and Intercultural Studies, IATIS), cuyo tema es la innovación en la traducción y los estudios interculturales. Para más información, visitar www.iatis.org.

✓ La Unión Nacional de Escritores y Artistas de Cuba (UNEAC) y la Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes (ACTI) convocan al **XIII Simposio Internacional de Traducción Literaria** que tendrá lugar los días del **24 al 26 de noviembre de 2015** en su sede de El Vedado, Ciudad de La Habana. La decimotercera edición de este evento convoca a especialistas, profesores y alumnos nacionales y extranjeros dedicados a la traducción literaria. Durante tres días, se debatirán ponencias y realizarán talleres, bajo el común pabellón del entusiasmo por la traducción y la cultura. Quienes deseen presentar un trabajo, deberán enviar un resumen de no más de 200 palabras, antes del 30 de septiembre de 2015.

Más información: José Adrián Vitier, presidente del Comité Organizador y de la Sección de Traductores Literarios: javitier@cubarte.cult.cu.

✓ El Comité sobre Traducción e Interpretación Jurídica de la FIT, en colaboración con el Colegio de Traductores Públicos del Perú, con el auspicio de la FIT y el apoyo de la Universidad Femenina del Sagrado Corazón, Universidad Ricardo Palma, Universidad César Vallejo y Universidad Peruana de Ciencias aplicadas, organizan el **12.º Foro Internacional sobre Desafíos, Nuevos Roles y Ética de la Traducción e Interpretación Jurídica**, en Lima (Perú), del 7 al 9 de octubre de 2015. **Más información:** <http://www.fit-ift.org>.

✓ La **FIT** anunció en marzo el resultado de su concurso de pósters 2015: el póster ganador fue enviado por **SKTL, Finnish Association of Translators and Interpreters**, y la diseñadora a cargo fue **Laura Lindstedt**. Aquí el póster ganador:



El elegido de esta edición

Londres, *diverciudad*

Por María Cecilia Lipovsek*

No solo el tránsito es único en Londres. A dos meses de llegada, ya con una mirada distinta de la del turista y más allá de los colectivos de dos pisos y del tránsito al revés, me animo a describir Londres con una sola palabra: diversidad. Diversidad total, en todas las cosas, en todo lugar.



“La arquitectura de Londres es un rompecabezas increíble de épocas, estilos y funcionalidades que, sin saber muy bien cómo, encajan a la perfección.”

Castillos medievales conviven con rascacielos modernos, edificios de diseño, construcciones de la Belle Époque y estructuras cementosas de la década de los setenta. No hace falta ir muy lejos para encontrar los primeros ejemplos. La Torre de Londres, que no ha cambiado en nada desde el siglo XIII, data de 1060 y está pegadita al Puente de la Torre que, al contrario de lo que el grueso de la gente imagina, se construyó recién a fines del siglo XIX, y a los edificios de vidrio y acero de la City londinense y la extraña estructura que alberga la municipalidad de Londres y que se parece a la cáscara de una naranja cuando uno logra pelarla en redondo y de un tirón.

Yo: ¡Hoy tuve mi primera clase de yoga en inglés!

Mi hermana: ¿Te acostaste por la izquierda?

Al otro lado del río y un poquito más para allá, el Palacio de Westminster, mejor conocido como “el Parlamento”, cuyas paredes parecen estar hechas de encaje y se pueden ver desde el avión en los días claros, se erige en el mismo lugar desde la Edad Media, el archifamoso Big Ben que suena cada cuarto de hora solo desde 1859, y Portcullis House, donde muchos miembros del Parlamento tienen sus oficinas y que evoca la Revolución Industrial que tan bien ilustrase Charles Dickens, se inauguró recién en 2001. El London Eye, sobre la rivera del Támesis, le dio la bienvenida al siglo XXI y hoy brilla con las luces rojas de Coca Cola. Diversidad “esponsorada”, diría yo.

Turismo aparte, el rompecabezas se repite en los rostros de la gente. Personas de todos los rincones del mundo confluyen en esta megametrópolis de más de 14 millones de habitantes donde es posible escuchar a alguien hablar en cualquier idioma, en cualquier momento, en cualquier lugar. ¿Querés salir en pijama? Salí en pijama, pero te recomiendo que te abrigues. ¿Querés ir al pub en vestido de lentejuelas? Andá al pub en vestido de lentejuelas. ¿La costumbre de tu país es usar velo? Usá velo. ¿Pelo largo? Dale. ¿Pelo corto? También. ¿Afro? Por qué no. Hay de todo y para todos los gustos.

La variedad también se ve –y se degusta– en la comida. Alguien me preguntaba antes de viajar qué comen los ingleses. No sé en el resto de Inglaterra, pero en Londres se puede comer lo que a uno se le antoje. La diversidad también se vende en el supermercado, aunque la mayoría de las veces, tiene comino. Hay góndolas enteras de “productos del mundo” y hasta en el negocio más chico, aun lejos del

centro, se consiguen, por ejemplo, productos argentinos. Sí, alfajores Havanna, bizcochitos 9 de Oro, yerba, dulce de batata, de leche y de membrillo e, incluso, Chocolinas. Lástima que hasta acá no lleguen las milanesas de Mamucha. Las cocinas hindú, francesa, italiana, china y mexicana encabezan la lista de favoritos por estos pagos. A todo esto, ¿qué comen los ingleses? Muchas cosas, pero mis preferidas son las hamburguesas que cada pub se vanagloria de preparar a su manera.

Y es que los pubs son otro buen ejemplo de diversidad. Edificios antiguos, casi con cortinitas de crochet y seguro con flores en las ventanas, donde se juntan los jóvenes, los viejos, los altos, los bajos, los rubios, los morochos y quien sea a tomar una cerveza. O en una primera cita. O después de trabajar. O para ver el partido. O para almorzar el domingo. O...

¡Hasta el clima se mantiene al trote pasando por todos los estados imaginables en un mismo día! Paraguas y anteojos de sol, dos ítems obligados en toda cartera.

Ahora, siendo que la libertad es libre y que, como bien canta Serrat, cada uno baja las escaleras como quiere, cabe preguntarse cómo puede funcionar las 24 horas, todos los días de la semana y sin sobresaltos semejante mezcla de individualidades tan diferentes.

Simple: Mind the gap.

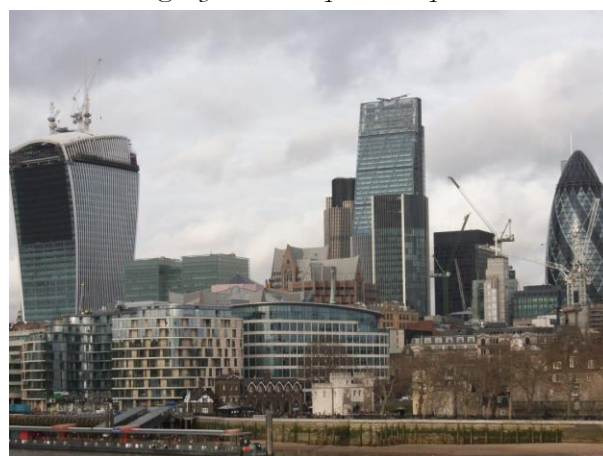
No es cuestión de control policial ni de las cámaras de seguridad que cubren casi cada centímetro de la ciudad ni de las multas astronómicas. El ingrediente secreto que hace posible disfrutar de tanta diversidad es bien inglés y excede por lejos el espacio entre el tren y el andén.

No sé si será cierto eso de que existen seis grados de separación entre una persona y otra, pero lo que sí es cierto es que en Londres existen seis pasos de separación entre uno y los demás. ¿Qué significa eso? Significa que la gente no se besa ni se abraza cuando se saluda, que aunque el subte esté hasta las manos nunca se está hasta las manos, que los conductores se

ceden el paso mutuamente en las esquinas, que se puede apoyar la cartera o el bolso en el asiento de al lado y hasta dejarlo abierto sin peligro de que falte nada, etc., etc., etc.



Londres, antigua y moderna, por C. Lipovsek.



Y es que nadie va a invadir los seis pasos de separación del otro sin invitación expresa y autorización firmada por triplicado. Es como ir por la vida dentro de nuestra propia burbuja; dentro de esa burbuja cada uno es libre de ser y hacer lo que más le satisfaga y nada de andar invadiendo espacios ajenos por ahí. Así funciona la diversidad: con respeto.

Así funciona esta ciudad.

** María Cecilia Lipovsek es Traductora Literaria, Técnica y Científica egresada del IES LV JRF, Intérprete de Conferencias, coordinadora en Relaciones Públicas y Ceremonial y miembro de la AATI. Tiene amplia experiencia como traductora e intérprete, tanto en Argentina como en el exterior. En la actualidad, reside en Londres, donde continúa desarrollando su carrera profesional.*

Lengua de señas

Conexión en México

Por Ceci Della Croce*

Este año decidí ir de vacaciones a Ciudad de México para conocer la enorme urbe latinoamericana, llena de colores, sabores y misterios, y empapar me de su riqueza cultural, de la que hace gala en sus casi 200 museos (solo en el DF), su impresionante legado arqueológico (el Museo Nacional de Antropología está entre los 10 museos más importantes del mundo) y sus más de 30 sitios que han sido declarados Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO. Dar me el lujo de este viaje fue posible gracias a la generosidad de mi anfitriona, amiga y colega Hilda Tejada, a quien conocí en los cursos *Train the Trainer* para docentes de interpretación organizados por AIIC. Hilda es intérprete de conferencias, docente de interpretación y en este momento ejerce la Presidencia del CMIC (Colegio Mexicano de Intérpretes de Conferencias).

Durante mi visita, Hilda participó de un encuentro con motivo de la reciente incorporación de los dos primeros intérpretes de lengua de señas al CMIC: Erika Ordóñez (quien se desempeña dentro de la Asociación de intérpretes de lengua de señas del DF) y Daniel Maya (Presidente de la Asociación de Intérpretes y Traductores de Lengua de Señas de la República Mexicana). Tanto Hilda como Erika, quien organizó la charla, me invitaron gentilmente a que, en representación de la AATI, también hiciera un breve aporte en el marco del encuentro para contar la experiencia argentina con los intérpretes de LSA, quienes desde el año 2004 son miembros plenos de nuestra asociación. Cité a nuestra colega Rosana Famularo, al frente de la comisión de intérpretes de lengua de señas (CILS) de la AATI, en su presentación sobre accesibilidad y visibilidad, el caso del recuadro con la ILS en los discursos por cadena nacional de la Presidenta de la Nación y los beneficios de contar con un enlace específico de la CILS en la página web de AATI, además de la bolsa de trabajo donde con frecuencia vemos solicitudes de servicios de ILS.

El intercambio fue interesante y enriquecedor, en especial para los asistentes, en su

mayoría intérpretes o aspirantes a intérpretes profesionales de lengua de señas, que se mostraron muy entusiastas por la iniciativa de incorporarse al CMIC y ávidos de consejos para profesionalizar y jerarquizar su labor, a fin de que obtenga el reconocimiento que le corresponde, por parte tanto de la comunidad como de los clientes y usuarios que requieran de sus servicios de interpretación.



De izquierda a derecha: Hilda Tejada, Erika Ordóñez, Ceci Della Croce y Daniel Maya

Como intérprete que soy, me resultó particularmente curioso y apasionante ver cómo Erika y Carlos nos interpretaban en el rato que nos tocó pasar al frente como oradoras, especialmente por la dificultad agregada de tener que lidiar con algún chiste por mi acento argentino.

Como broche de oro, días más tarde me tocó vivir otra experiencia única: la de asistir como invitada al estreno de *Un gato vagabundo*, primera obra en México escrita por sordos y realizada por la compañía *Seña y Verbo*, una asociación artística y educativa única en América latina, dedicada a promover la lengua y la cultura de los sordos a través de obras de teatro y otras actividades.

** Ceci Della Croce es Traductora Literaria y Técnico-Científica de Inglés (IESLV Juan R. Fernández), Traductora Pública (UB) e intérprete, con más de veinte años de experiencia. Es profesora de Introducción a la Interpretación en el IESLV JRF y de Traducción Inversa en la ENSLV SBS.*

El lenguaje del cuerpo

Cuando la boca silencia, el cuerpo se expresa

Por Silvia Kederian*

La comunicación humana se efectúa más mediante gestos, posturas, posiciones y distancias relativas que por cualquier otro medio. El lenguaje no verbal ayuda a aprender más sobre uno mismo, a mejorar las relaciones con los demás y a saber qué tipo de persona se tiene por delante, pero debemos tener cuidado, las personas que dominan el lenguaje silencioso del cuerpo y controlan los movimientos inconscientes que puedan hacer mientras hablan, generalmente olvidan que hay partes de su cuerpo que siempre revelan sus intenciones y contradicen sus verdaderos motivos.



La opinión sobre una persona se forma en el primer minuto de conocerla, sin que intervenga ni la lógica ni la razón. Es posible que una persona con movimientos limitados y estudiados esté ocultando la verdad detrás de su exposición y quiera deliberadamente tergiversar una situación para favorecerse de algún modo.

Estamos cansados de oír a los políticos hablar de paz, igualdad y honestidad, y luego en los noticiarios vemos pobreza, furia desatada, fanatismo, guerra. De aquí nace una desconfianza hacia las palabras. Y mayor confianza en la lectura de la comunicación del cuerpo.

El cuerpo tiene su propio lenguaje, es un idioma callado, instintivo y de naturaleza adaptadora, pero tan expresivo que comunica mucho más que las palabras porque existía antes de que el lenguaje hablado existiera. Los expertos estiman que en una conversación, el 65 % de la comunicación se produce de forma no verbal, las palabras son el 35 % restante; aun así, influyen más el tono y los matices que las palabras mismas, estas pueden llegar a engañar, pero los gestos corporales son inequívocos.

Lo son, porque poder interpretar las intenciones de un desconocido, aunque no diga nada, en nuestro pasado prehistórico, significaba la diferencia entre la vida y la muerte.

Se dice que las mujeres, como madres potenciales, nacemos con una habilidad innata para percibir y descifrar señales no verbales, que podemos captar con cierta facilidad si se nos está mintiendo. Lo cierto es que la percepción femenina no es accidente sino el resultado de una mayor actividad de áreas del cerebro donde se establecen las intuiciones y las respuestas instintivas.

Charles Chaplin y muchos actores del cine mudo fueron pioneros del arte de la comunicación no verbal; para ese entonces era la única forma de comunicación disponible en la pantalla. Se medía si el actor era bueno o malo según el uso que hacía de sus gestos y de otras señales corporales para comunicarse. Con el advenimiento de las películas habladas, decayó la importancia de la comunicación no verbal en el cine. En su forma más pura, el mimo trata de comunicarse con una audiencia sin ayuda alguna de diálogos, canciones ni narrativa hablada.

Gran parte de nuestra conducta no verbal básica es aprendida del mundo que nos rodea y el significado de los movimientos y gestos está determinado por el tipo de civilización en la que vivimos. Muchos de los gestos básicos del ser humano son universales. Cuando alguien sonríe está feliz; cuando está triste o enojado, frunce el ceño; la inclinación de cabeza hacia adelante es señal de asentimiento; el encogimiento de hombros es señal de que no se entiende o no se sabe algo.

Sin embargo, así como el lenguaje hablado difiere entre las culturas, el lenguaje no verbal puede tener distintas implicancias en las diversas culturas.

El gesto del anillo o del OK representa la letra O de OK, con el significado de *todo bien* en la mayoría de los países de habla inglesa, en algunos lugares de Europa y en Asia. Pero en Francia también quiere decir *0* o *nada*. En Japón significa *dinero* y en algunos países del Mediterráneo indica un *orificio*, señal para referirse a que un hombre es homosexual.

Las señales no verbales deberían ser congruentes con la expresión oral. La persona perceptiva es la que logra leer las frases no verbales y las compara con las expresadas oralmente. Cuando no hay coherencia entre lo verbal y lo no verbal, podríamos decir que esa persona miente. Hay quienes irradian un gran carisma sin ser especialmente habladoras. Su expresión corporal está alineada con su lenguaje verbal y transmiten confianza y calidez.

Otro aspecto para tener en cuenta es el momento y lugar en que se interpreta el lenguaje no verbal, es decir, el contexto. Si alguien está sentado con los brazos cruzados en una negociación, lo más probable es que esté a la defensiva o que se aburra. Mientras que si está de brazos cruzados en la estación de tren, probablemente sólo tenga frío. A esto se suma el hecho de que al ir creciendo y madurando, los gestos de las personas se vuelven más elaborados y menos obvios, lo que hace que la interpretación sea más complicada en los mayores que en los niños o adolescentes.

¿Es posible fingir en la comunicación no verbal?

La respuesta es no, porque la falta de congruencia

se manifiesta entre los gestos principales, las microseñales y el lenguaje hablado. El rostro es lo que más se usa para encubrir mentiras, con sonrisas, gestos de asentimiento, guiños, muecas. Pero desgraciadamente para nosotros, nuestras señales corporales dicen la verdad y no hay congruencia entre los gestos corporales y los de la cara.

Es difícil simular un lenguaje corporal durante mucho tiempo. Lo bueno es aprender y usar los gestos abiertos, positivos, a fin de comunicarnos y eliminar los gestos que pueden enviar señales negativas o confusas. Esto nos ayudará a comunicarnos mejor y, en definitiva, a sentirnos más cómodos con la gente y ser mejor aceptados.

¿Qué tal si en la próxima edición analizamos lo que nos dicen algunos gestos?



**Silvia Kederian es Traductora Literaria y Técnico-Científica de Inglés y Profesora Nacional de Inglés. Además, es Traductora y Profesora de Armenio. Ejerce ambas profesiones desde hace más de veinte años. Se ha desempeñado como docente y tutora en nivel inicial, primario, medio y superior. Durante ocho años, dictó ad honórem la cátedra de Idioma Armenio de la Fundación Hamazkain. Es también vocal de nuestra institución.*

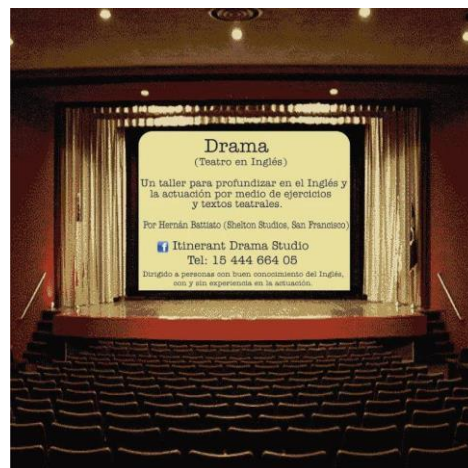
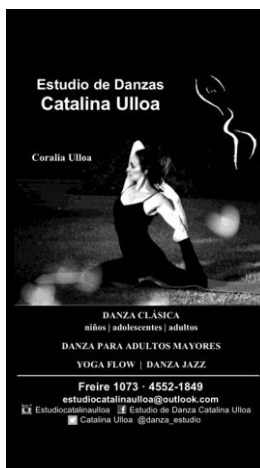
Cuota 

Les recordamos que del **1.º de abril y hasta el 30 de septiembre**, la cuota anual es de **AR\$560**. Para quienes se asocian, el pago del carné por única vez es de **AR\$ 60**. Para residentes en el exterior, independientemente de su nacionalidad, el valor de la cuota anual es de **USD 75** y el valor del carné por única vez, **USD 15**. El pago de la cuota social 2015 debe efectuarse por transferencia bancaria o depósito en: **Banco Santander Río – Cta. corriente en pesos 196-1759/0 - CUIT 30-65932913-8, CBU 07201963 2000000175904 - Titular: Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes.** Para que se contabilice el pago, es indispensable enviar el comprobante a aati-contable@aati.org.ar, con el nombre y apellido del socio, el concepto de pago y los cuatro últimos números de la tarjeta de débito vinculada a la cuenta emisora. Consultas: aati-contable@aati.org.ar.

Seguimos sumando beneficios



- Mediante convenio firmado con el **Estudio Gaudio**, los interesados accederán a un **descuento del 10 %** en servicios de **diseño gráfico**. Para hacer uso del descuento, se deberá acreditar que la cuota social está al día. **Contacto:** Malena Gaudio, malegaudio@gmail.com.
- Los socios de la AATI acceden a un **10 % de descuento** en **Yoga Flow**. Se trabaja en posturas, respiración, atención, equilibrio. Es un entrenamiento fundamental para los que, como traductores e intérpretes, realizamos tareas sedentarias o necesitamos aliviar tensiones. Clases dinámicas, en las que se busca sincronizar la respiración consciente con el movimiento fluido del cuerpo. "El yoga es salud, amor y libertad". **Contacto:** Coralia Ulloa, coraliaulloa@gmail.com.
- Los socios de la AATI acceden a un **10 % de descuento** en las clases de teatro en inglés del **Itinerant Drama Studio**, un taller para profundizar en el inglés y la actuación, por medio de ejercicios y textos teatrales. **Contacto:** Hernán Battiato, 15 4446 6405.



- Recuerden también el **convenio de asesoría contable e impositiva**: El estudio contable **Feldman & Asociados** ofrece a los socios de la AATI una primera consulta gratuita y 10 % de descuento en las subsiguientes contrataciones de servicios. **Contacto:** info@feldmanysociados.com.ar

Visitá: www.aati.org.ar, Facebook (<http://www.facebook.com/pages/AATI>) y Twitter, (@aatiorg). Y si tenés consultas o comentarios, o querés colaborar, escribinos a info@aati.org.ar.

Edición general: Alejandra Rogante | Diseño: Marita Propato | Corrección: Silvia Kederian y Alejandra Karamanian | Colaboraron en esta edición: Carla Imbrogno, Ceci Della Croce, María Cecilia Lipovsek, Cristina Farías, Silvia Kederian, Estela Consigli y Lucila Cordone
